

# Kunstpreis zur deutsch-tschechischen Verständigung 2015

Verleihung im Neuen Rathaus, Brunn, Dominikánské nám. 1,

Mittwoch, 11. November 2015, 19:00 Uhr

## Hauptpreisträger

**Hans Dieter Zimmermann:** Literaturhistoriker, geboren 1940 in Bad Kreuznach, lebt in Berlin. 1969 bis 1975 Sekretär der Abteilung Literatur der West-Berliner Akademie der Künste, 1975 bis 1987 Professor für neuere deutsche Literatur an der Universität Frankfurt a.M., 1987 bis 2008 an der Technischen Universität Berlin. Publikationen u.a. zu Franz Kafka (Kafka für Fortgeschrittene, München 2004), zur Prager deutschen und tschechischen Literatur. Geschäftsführender Herausgeber der Tschechischen Bibliothek in deutscher Sprache in 33 Bänden, Mitherausgeber der Werkausgaben von Max Brod und Jiří Gruša. Autor des Bandes „Tschechien“ in der Reihe „Die Deutschen und ihre Nachbarn“, herausgegeben von Richard von Weizsäcker und Helmut Schmidt. 2008 Tschechischer Literaturpreis Magnesia Litera.

**Alena Bláhová:** Übersetzerin und Publizistin, geboren 1954, lebt in ihrem Geburtsort Prag. Mitarbeit beim Prager Jüdischen Museum und bei Samisdat-Editionen. Nach der Samtenen Revolution Zusammenarbeit u.a. mit den Periodika Literární noviny, Respekt, Revolver Revue und Střední Evropa sowie den Verlagen Sefer, Torst und Prostor. Übersetzungen aus dem Deutschen und Französischen, u.a. Werke von Martin Buber, Else Lasker-Schüler und Paul Leppin. Seit 1993 Übertragung der Werke von Rainer Maria Rilke, u.a. seine Korrespondenzen mit Lou Andreas-Salomé, Marie von Thurn und Taxis und seiner Frau Clara. Zur Zeit Erarbeitung eines fotografisch-literarischen Rilke-Projekts mit dem Fotografen Jan Jindra. 2015 Österreichischer Staatspreis für literarische Übersetzungen.



Zimmermann



Bláhová



Ehepaar Löffler



Nováková

## Ehrenpreisträger

**Ehepaar Löffler:** Horst Löffler, geboren 1940 in Oberplan/Horní Planá, und Helga Löffler, geboren 1938 in Wistritz/Bystřice, leben in Stuttgart. Verschiedene Tätigkeiten als Jugend- und Bildungsreferenten in der Sudetendeutschen Jugend und Landsmannschaft. 1977-2011 Planung und Organisation der Oberplaner Gespräche. Seit 2003 Errichtung und Gestaltung des Adalbert Stifter Zentrums in Oberplan als Bildungs- und Begegnungsstätte.

**Irena Nováková:** Geboren 1959 in Gablonz/Jablonec nad Nisou, lebt als Reiseleiterin in Prag. Beide Eltern waren Deutsche, der Vater Glasbläser, die Mutter Krankenschwester. Seit 2007 ehrenamtliche Vorsitzende des Kulturverbands der Bürger deutscher Nationalität in der Tschechischen Republik. Mitglied des Ausschusses der nationalen Minderheiten der Stadt Prag und eines Unterforums des deutsch-tschechischen Gesprächsforums.

## Preisstifter

**Marie Filippovová,** Brunn, Tschechien  
**Verena Seibt und Clea Stracke,** München, Deutschland

## Preisverleiher

**Adalbert Stifter Verein,** München, **Brücke/Most-Stiftung,** Dresden, **Collegium Bohemicum,** Aussig, **Prager Literaturhaus** deutschsprachiger Autoren, Internationaler Kulturverein **pro arte vivendi,** Berlin, **Union für gute Nachbarschaft** tschechisch- und deutschsprachiger Länder, Prag.